

Moscow, Russia

« » _____ 2021

Москва, Россия

«23 07» 2021 года

Moscow Zoo (Russia), hereinafter referred to as **Charity Donor**, in the person of the General Director Mrs. Svetlana V. Akulova, operating on behalf of the Charter, on the one hand, and **Zoologická záhrada Košice (Slovakia)**, hereinafter referred to as the **Donation Recipient**, in the person of Director Mgr. Erich Kočner, on the other hand, both referred to as **Parties**, have concluded the present Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Charity Donor shall transfer to the Donation Recipient, free of charge:

- one female (0.1) of Bald eagle (*Haliaeetus leucocéphalus*), #100200, which will be further referred to as the **Donation**.

1.2. The total value of the Donation for customs purposes only amounts to 100,00 (One hundred) euro.

1.3. The Donation will be delivered to the Donation Recipient on the terms of FCA, Place of loading Moscow airport, Russia (Incoterms 2020). The Donation will be considered to be delivered to the Donation Recipient after the Charity Donor has transferred the Donation to the transportation carrier company.

1.4. The Donation should be used for the purposes of ecological and conservation public education (keeping, exhibiting, and captive breeding).

1.5. If the use of the Donation in accordance with the requirements of the Charity Donor becomes impossible due to the changed circumstances, it can be used with different purposes only if those are approved by the Charity Donor. The Donation Recipient should notify the Charity Donor about beginning of such circumstances within 10 (ten) days after the date of their commencement.

The use of the Donation with the purpose other than that specified by the Charity Donor, or any change of specified purposes resulting in the violation of the conditions of par. 1.4 of the present Agreement will give the Charity Donor a right to cancel the Agreement.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Charity Donor:

2.1.1. Charity donor shall inform the Recipient about the readiness to send the Donation within 14 (fourteen) days before the transferring the Donation to the carrier.

Государственное автономное учреждение города Москвы «Московский государственный зоологический парк» (Россия), именуемое в дальнейшем «Жертвователь», в лице генерального директора Акуловой Светланы Владимировны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Кошицкий зоопарк (Словацкая Республика), в дальнейшем именуемый «Одаряемый», в лице директора Эриха Кочнера, с другой стороны, а совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с настоящим договором Жертвователь обязуется безвозмездно передать Одаряемому:

- одну самку (0.1) орлана белоголового (*Haliaeetus leucocéphalus*), № 100200, далее по тексту договора именуемого **Пожертвование**.

1.2. Стоимость пожертвования составляет 100,00 (сто) евро, только для таможни.

1.3. Передача Пожертвования Одаряемому осуществляется на условиях FCA, аэропорт города Москвы, Россия (Инкотермс 2020). Пожертвование считается переданным Одаряемому с момента передачи Жертвователем Пожертвования перевозчику.

1.4. Пожертвование должно быть использовано в целях природоохранного образования и экологического воспитания посетителей (для содержания, экспонирования и разведения в неволе).

1.5. Если использование Пожертвования в соответствии с указанным Жертвователем назначением становится вследствие изменившихся обстоятельств невозможным, оно может быть использовано по другому назначению лишь с согласия Жертвователя. Одаряемый уведомляет Жертвователя о таких обстоятельствах в течение 10 (десяти) дней с момента их возникновения.

Использование Пожертвования не в соответствии с указанным Жертвователем назначением или изменение этого назначения с нарушением п. 1.4. настоящего Договора, дает право Жертвователю отмены пожертвования.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. Жертвователь обязан:

2.1.1. Уведомить Одаряемого о готовности Пожертвования к передаче. Уведомление производится за 14 (четырнадцать) календарных дней до фактической даты передачи пожертвования в распоряжение Перевозчика.

2.1.2. Within 360 (three hundred sixty) days from the date of signing of the Agreement the Charity Donor shall transfer the Donation to the Donation Recipient, the Donation being accompanied by the originals of all the required documents (health certificate, export permit, pro forma invoice, etc.).

2.1.3. The Charity Donor shall obtain at its own expense the export license or/and any other official permits and execute all the customs procedures needed for the exportation of the Donation from the territory of Russia.

2.1.4. The Charity Donor shall arrange packing and marking of the Donation to a disposable crate, and load the donation at the transfer point Place of loading Moscow airport, Russia

2.1.5. Within 2 (two) days, but not later than 6 (six) hours prior to estimated time of the Donation's arrival to the site agreed by the Parties (Budapest Airport (BUD), Hungary), the Charity Donor shall e-mail to the Donation Recipient copies of the documents (CMR, invoice, health certificate).

Actions mentioned above should be done by e-mail. E-mail of the Donation Recipient: friedman@zookosice.sk
Charity Donor: d.borisenko@moscowzoo.ru

2.2. Donation Recipient:

2.2.1. The Donation Recipient shall obtain at its own expense the import license or/and any other necessary permits and execute its customs procedures necessary for the importation of the donation to the territory of Slovakia.

2.2.2. Within the 14 (fourteen) calendar days from the moment of receiving the notice that the Charity Donor is ready to deliver the Donation, the Donation Recipient shall send to the Charity Donor the information about the date and time of donation withdrawal.

2.2.3. The Donation Recipient shall receive the Donation from the Carrier in the site agreed by the both Parties (Budapest Airport (BUD) Hungary).

2.2.4. The Donation Recipient shall bear all the expenses incurred in the unloading of the Donation in the place agreed by both Parties (Budapest Airport (BUD) Hungary).

2.2.5. The Donation Recipient shall be responsible for the payment of all the taxes, charges and other dues as well as of the expenses levied in connection with customs procedures required for the importation of the donation to the territory of Slovakia.

2.2.6. The Donation Recipient shall sign an agreement with a carrier (in person or through a representative) and pay for the transportation.

2.2.7. Refund the packing to the expendable transportation container (crate) within 10 days from the date that the Donation Recipient received the Donation in the place agreed by both Parties. The payment is made in US dollars according to the invoice.

3. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

3.1. The Parties shall be free from responsibility of the full or partial non-fulfillment of their respective obligations under the present Agreement, should such non-fulfillment result from Force-Majeure circumstances, such as fire, flood, earthquake, riot, military actions, or export/import ban, arising following conclusion of the present Agreement.

2.1.2. В течение 360 (триста шестьдесят) дней с даты подписания договора передать Пожертвование Одаряемому с приложением всех необходимых документов (ветеринарный сертификат, экспортное разрешение, проформа-инвойс и т.д.).

2.1.3. За свой счет оформить экспортную лицензию или иное официальное разрешение, а также выполнить все таможенные формальности, необходимые для вывоза Пожертвования с территории России.

2.1.4. Произвести упаковку и маркировку Пожертвования в одноразовую тару, а также осуществить погрузку пожертвования в пункте передачи — аэропорт города Москвы, Россия

2.1.5. В течение 2 (двух) суток, но не позже чем за 6 (шесть) часов до расчетного времени прибытия Пожертвования в согласованный между сторонами пункт (Аэропорт Будапешта (BUD), Венгрия). Передать Одаряемому по электронной почте копии документов (CMR, инвойс, ветсертификат).

Указанные действия осуществляются Жертвователем по электронной почте Одаряемого: friedman@zookosice.sk
Почта Жертвователя: d.borisenko@moscowzoo.ru

2.2. Одаряемый обязан:

2.2.1. За свой счет получить импортную лицензию или иное официальное разрешение, выполнить все таможенные формальности необходимые для ввоза пожертвования на территорию Словацкой республики.

2.2.2. В течение 14 (четырнадцать) календарных дней с момента получения уведомления от Жертвователя о готовности пожертвования к передаче, передать Жертвователю информацию о дате и времени выбытия пожертвования.

2.2.3. Принять Пожертвование от Перевозчика в согласованном между сторонами пункте (Аэропорт Будапешта (BUD), Венгрия).

2.2.4. Нести за свой счет расходы, связанные с выгрузкой Пожертвования в согласованном Сторонами пункте (Аэропорт Будапешта (BUD), Венгрия).

2.2.5. Нести все расходы по оплате налогов, пошлин и иных сборов, а также по выполнению таможенных формальностей, необходимых при ввозе Пожертвования на территорию Словакии.

2.2.6. Лично или через уполномоченного представителя заключить договор с Перевозчиком о перевозке пожертвования, оплатив стоимость такой перевозки.

2.2.7. В течение 10 (десяти) дней с момента получения Пожертвования в согласованном между Сторонами пункте, возместить стоимость услуг по упаковке Пожертвования в одноразовую транспортную тару (транспортную клетку). Оплата производится в долларах США на основании выставленного счета (инвойса).

3. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

3.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо из обязательств по настоящему договору, вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожар, наводнение, землетрясение, мятеж или военные действия, запрет экспорта,

3.2. Should any of those circumstances influence on the fulfillment of the Agreement in a direct way, the period of fulfilling the obligations under the present Agreement shall be extended for a period of time in the course whereof these Force-Majeure circumstances remain in force.

3.3. The Party that cannot fulfill its obligations under Force-Majeure circumstances should immediately notify the other Party in a written form of the beginning, expected duration and cessation of such circumstances. All the information presented in such notification should be certified by the Chamber of Commerce or any other authorized body of the country of the respective Party. In case of failure of notification or untimely notice the interested Party shall not have the right to refer to such circumstances as the grounds for the release from its responsibilities under the present Agreement.

3.4. Should one of the parties fail to fully or partially fulfill its obligations under the present Agreement for more than 3 (three) months, the other Party has the right to cancel the present Agreement, entirely or partially, by sending to the other Party a written notification of the cancellation not later than 5 (five) days before the actual date of cancellation.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND OTHER PROVISIONS

4.1. All disputes, disagreements, and mutual claims which may arise under or in connection with the fulfillment, termination or invalidity of this Agreement are to be settled at the Moscow Commercial Court. The decision of the Commercial Court will be final and binding upon both Parties.

4.2. The law applicable to the present Agreement is the law of the Russian Federation.

4.3. All the amendments and additions to the present Agreement shall be valid if only they are made in a written form and signed by both Parties.

4.4. Neither Party shall assign its rights or delegate its duties under the present Agreement to any third party without written consent of the other Party of the Agreement.

5. VALIDITY OF THE AGREEMENT

5.1. The present Agreement enters into force from the date of its signing by both Parties and will be valid until both parties fully carry out their obligations under this Agreement.

5.2. The present Agreement can be terminated ahead-of-schedule:

— upon the mutual consent of the Parties;

— due to any other circumstances stipulated in the law of the Russian Federation.

6. OTHER TERMS AND CONDITIONS

6.1. The present Agreement is made in 2 (two) copies on 4 (four) pages in English and Russian languages, one copy for each Party, each version being equally authentic and legal.

запрет импорта, возникших после заключения настоящего Договора.

3.2. Если какое-либо из перечисленных обстоятельств прямо влияет на исполнение настоящего Договора, то сроки исполнения обязательств по настоящему Договору будут продлены на время, равное тому, в течение которого такие обстоятельства продолжали действовать.

3.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по причинам форс-мажорных обстоятельств, должна в письменной форме немедленно уведомить другую Сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращения указанных обстоятельств. Факты, содержащиеся в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой или другой компетентной организацией соответствующей стороны. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает виновную Сторону права на освобождение от обязательств вследствие указанных обстоятельств.

3.4. Если невозможность полного или частичного выполнения обязательств для одной из Сторон длится более 3 (трех) месяцев, другая Сторона имеет право полностью или частично аннулировать настоящий Договор, известив об этом другую Сторону в письменном виде за 5 (пять) дней.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы.

4.2. Применимым правом по настоящему Договору является законодательство Российской Федерации.

4.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору будут иметь силу, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

4.4. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного на то согласия другой Стороны.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

5.2. Настоящий Договор прекращается досрочно:

— по соглашению сторон;

— по иным основаниям, предусмотренным законодательством РФ.

6. ЯЗЫК ДОГОВОРА И КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

6.1. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на 4 (четыре) листах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Сторон.

6.2. All the correspondence concerning the present Agreement will be conducted in English.

6.3. In case of different interpretations of or any discrepancies in the semantic contents of the terms, a priority will be given to the Russian version of the Agreement.

6.2. Вся переписка по поводу настоящего Договора ведется на английском языке.

6.3. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании терминов преимуществом обладает текст Договора, составленный на русском языке.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Одаряемый Donation Recipient

Zoologická záhrada Košice
Ulica k Zoologickej záhrade 1
040 01 Košice
Slovakia
IČO: 00083 089,
DIČ: 2020764548

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Жертвователь Charity Donor

ГАУ «Московский зоопарк»
Moscow Zoo
123242, В. Gruzinskaya стр. 99
Account # 40603840438170100002
Beneficiary bank:
SBERBANK OF THE RUSSIAN FEDERATION
Krasnopresnenskoe Branch N 1569/01664,
Moscow, Russia
S.W.I.F.T.: SABRRUMM
Correspondent bank:
S.W.I.F.T.: IRVIT US3N
THE BANK OF NEW YOURK, NY